

November 25, 2018 26th Sunday After Pentecost / St. John the Merciful, patriarch of Alexandria / Venerable Nilus the Faster of Sinai/ Tone 1

25 ноября 2018 года. Неделя 26-я по Пятидесятнице. Глас 1-й. Свт. Иоанна Милостивого, патриарха Александрийского. Прп. Нила постника. Блж. Иоанна Милостивого Власа́того, Ростовского (службу зри 3 сентября). Прп. Нила Мироточи́вого, Афонского.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-11-25/>

https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogoslužhenie/mineja-nojabr-grazhdanskim-shriftom/

<http://drbo.org/index.htm>

<p>Saturday November 24, 2018/ Martyr Menas of Egypt (304). Martyrs Victor at Damascus (160) and Stephanida (Stephanis) of Spain (161).Martyr Vincent of Spain (304)</p>	<p>24 ноября 2018 года Суббота. Мчч. Мины, Виктора, Викентия и мц. Стефаниды. Прп. Феодора Студита, исповедника. Блж. Максима, Христа ради юродивого, Московского чудотворца.</p>
	<p>На часах – тропарь мучеников. «Слава» – тропарь преподобного. Кондаки преподобного и мучеников читаются попеременно.</p>
<p>Martyrs Minas, Victor & Vincent; Martyr Stephanida, Troparion, Tone 4</p> <p>In their sufferings, O Lord,/ Thy martyrs received imperishable crowns from Thee our God;/ for, possessed of Thy might,/ they set at nought the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons.// By their supplications save Thou our souls.</p>	<p>Тропарь мученикам, глас 4</p> <p>Мученицы Твои, Господи,/ во страданиях своих венцы прияша нетленные от Тебе, Бога нашего,/ имуще бо крепость Твою,/ мучителей низложиша,/ сокрушиша и демонов немощныя дерзости./ Тех молитвами// спаси души наша.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Venerable Father Theodore the Studite, the Confessor, Troparion, Tone 8</p> <p>O instructor of Orthodoxy, teacher of piety and purity,/ beacon for the whole world, divinely inspired adornment of monastics./ O most wise Theodore by thy doctrines thou hast illumined all.// O harp of the Spirit, entreat Christ God that our souls be saved.</p>	<p>Тропарь преподобному Феодору Студиту, глас 8</p> <p>Православия наставниче,/ благочестия учителю и чистоты,/ вселенныя светильниче,/ монашествующих Богодухновенное уготовление,/ Феодоре премудре,/ учеными твоими вся просветил еси,/ цевнице духовная,// моли Христа Бога спастися душам нашим.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion of the martyrs, Tone 4 "Thou hast</p>	<p>Кондак, глас 4. Подобен: Явился еси:</p>

<p>appeared"</p> <p>Christ our God, the imperishable Crown of martyrs,/ took thee, O passionbearer Minas, from a transient army,// and showed thee forth as a partaker of the incorrupt-ible and heavenly.</p>	<p>Вѣиства исхитї приврѣменнаго/ и нетлѣннаго показá ты Небѣснаго ѡбщника,/ страсотѣрпче Мїно, Христѡс, Бог наш,/ Йже мѹчеников нетлѣнный венѣц.</p>
--	--

<p>November 25, 2018 26th Sunday After Pentecost / St. John the Merciful, patriarch of Alexandria / Venerable Nilus the Faster of Sinai/ Tone 1</p>	<p>25 ноября 2018 года. Неделя 26-я по Пятидесятнице. Глас 1-й. Свт. Иоанна Милостивого, патриарха Александрийского. Прп. Нїла постника.</p>
<p>Vespers</p>	<p>Вечерня</p>
<p>Regular Beginning. Blessed is the man.</p>	<p>«Блажен муж»</p>
<p>Lord I have Cried, Tone 1, on 10: Octoechos 4; Hierarch 3 (Scattering, thou didst distribute); Saint 3 (What shall we call thee); G: Hierarch (John, the emulator of Christ); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 1-й – 4, святителя, глас 4-й – 3, и преподобного, глас 8-й – 3. «Слава» – святителя, глас 2-й: «Мїлости истѡчник...», «И ныне» – догматик, глас 1-й: «Всемїрную славу...».</p>
<p>Lord, I Have Cried:</p>	<p>Господи, воззвах, ГЛАС 1:</p>
<p>Reader: In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гѡсподи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Гѡсподи.</p> <p>Гѡсподи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонмї гласу молѣния моего, / внегда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Гѡсподи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобѡю, / воздеяние рукѹ мою / – жѣртва вечерняя. / Услыши мя, Гѡсподи.</p>
<p>A The resurrectional Stichera, tone 1:</p>	<p>Стихиры Воскрѣсные, глас 1:</p>
<p>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p>	<p>Изведї из темнїцы дѹшу мою, / исповѣдатися ѳмени Твоемѹ.</p>
<p>Accept Thou our evening prayers, / O Holy Lord, / And grant us remission of sins; / As Thou alone art He / Who hath shown forth the Resurrection in the world.</p>	<p>Вечѣрняя нáша молитвы / приимї Святїй Гѡсподи, / и подáждь нам оставлѣние грехѡв, / яко Едїн есї / явлѣй в мїре Воскресѣние.</p>
<p>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</p>	<p>Менѣ ждут прáведницы, / дѡндеже воздáси мне.</p>

<p>Encircle Sion and embrace it, O ye <u>people</u>,/ And therein give glory to Him who hath <u>risen</u> from the dead; / For <u>He</u> is our God, Who hath <u>delivered us</u> / From our in<u>iquities</u></p>	<p>Обыдите лю́дие Сио́н, / и обymíте Его́, / и дадите сла́ву в нем Воскрéшему из мёртвых: / я́ко Той есть Бог наш, / Избавлéй нас от беззакóний нáших.</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</p>
<p><u>Come</u>, ye people, let us hymn and <u>worship</u> Christ, / Glorifying His Resurrection from the dead/ For <u>He</u> is our God, Who hath <u>delivered the</u> <u>world</u> / From the deception of the <u>enemy</u>.</p>	<p>Приидите лю́дие, / воспойм, и поклони́мся Христу́, / сла́вяще Его́ из мёртвых Воскресéние: / я́ко Той есть Бог наш, / от прелести вра́жия мир Избавлéй.</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бу́дут у́ши Тво́й / внемлюще гласу́ моле́ния моего́.</p>
<p>Make <u>merry</u>, O ye <u>heavens</u>! / Trumpet forth, ye <u>foundations</u> of the earth!/ Cry <u>aloud</u> in gladness, O ye <u>mountains</u>! / For, lo! Emmanuel hath <u>nailed</u> our <u>sins</u> to the <u>Cross</u>; / He hath <u>slain</u> death, <u>granting</u> us life, / Having raised up <u>Adam</u>, // In that He <u>loveth</u> mankind.</p>	<p>Веселите́ся Небеса́, / воструби́те основа́ния земли́, / возопи́йте го́ры веселие: / се бо Емману́ил грехи́ нáша на Кресте́ пригвозди́, / и живо́т дай, сме́рть умертви́, / Ада́ма Воскреси́вый, я́ко Человеколю́бец.</p>
<p>three for the holy hierarch, in Tone 4:"Spec. Mel.: "Thou hast given a sign ...":</p>	<p>Святите́ля, глас 4, подо́бен: «Дал еси́ зна́мение...»:</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>А́ще беззакóния нáзриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</p>
<p>Scattering it, thou didst distribute thy bread / to those who were in need thereof, / O wondrous John, / in mercy emulating the most merciful Master, O venerable one; / wherefore, thy memory truly abideth forever, / O holy one. / By thy supplications do thou save those who celebrate it with faith / from temptations and tribulations, // O hierarch most rich.</p>	<p>Расточи́в, раздал еси́ тре́бующим хлеб тво́й, / Иоáнне чу́дне, / милостию подо́бяся милостивейшему, преподо́бне, Влады́це. / Тем тво́я пребы́вает и́стинно во век па́мять, свя́те, / ю́же ве́рою прáздную́ция / тво́ими моли́твами спаса́й искуше́ний же и скорбе́й, // иера́рше всебога́те.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>И́мене ра́ди Тво́его потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твоё, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</p>
<p>Foreseeing thy purity, / the uprightness of thy mind and thy godly demeanor, / He Who seeth things that are hidden / elevated thee to a most magnificent throne, / anointing and perfecting</p>	<p>Твою́ чистоту́, / и ума́ пра́вость, и нрав Божество́нный / Видя́й, та́йная прови́дев, / возво́дит на велича́йший престо́л, / пома́зав ми́ром тя, му́дре, и совершив, / и па́сты</p>

thee with chrism, / O wise one, / and manifestly appointing thee the helmsman of His flock / which thou didst guide to the heaven of divine desire, // O divinely eloquent John.	кормила я́ве вручи́в, / ю́же ко пристáнищу напра́вил еси́ Божéственнаго хотéния, // Иоáнне Богоглаго́ливе.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.
All the requests of thy heart, / O right wondrous one, / the Lord did grant; / for thou didst observe all the laws of salvation. / For God and neighbor didst thou unendingly love, / O divinely blessed one, / as thy very self; / and thou didst satisfy those who were in need. // Wherefore, we honor thee today, O John.	В ся проше́ния твоего́ се́рдца / Госпо́дь, досточу́дне, подаде́, / вся бо соблю́л еси́ законоположе́ния спаси́тельная. / Бо́га бо всеконéчно / и бли́жняго, Богоблаже́нне, я́ко тебе́ сама́го, возлюбил еси́ / и тре́бующия удово́лил еси́: // се́го ра́ди ты днесь, Иоáнне, почита́ем.
three stichera for the venerable one, in Tone 8: Spec. Me!.: "What shall we call you ...":	Преподо́бного, глас 8, подо́бен: «Что вы нарече́м...»:
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.
What now shall we call thee, O holy one? / A river issuing forth from the noetic Eden, / a torrent of gifts bestowed by God, / a flood of the grace of teachings, / a cup of wisdom and knowledge, / a most mighty intercessor, a most active teacher. // Pray thou that our souls be saved.	Ч то ты ны́не нарече́м, свя́те? / Реку́, исходя́щую от мы́сленнаго Еде́ма, / пото́к от Бо́га пода́емых даро́в, / наводне́ние учéний благода́ти, / ча́шу му́дрости и зна́ния, / моле́бника крепча́йшаго, учи́теля действи́тельнейшаго. // Моли́ спасты́ся ду́шам на́шим.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвали́те Го́спода вси язы́цы, / Похвали́те Его́ вси лю́дие.
What shall we name thee, O venerable one? / Cultivator of the gardens of immortality, O blessed one, / husbandman of the noetic paradise of the faithful, / one most skilled in the laws given by God, / one who knowest the divinely inspired dogmas, / speaker of nature most good, and instructor most content. // Pray thou that our souls be saved.	Ч то ты возымену́ем, Преподо́бне? / Земледе́лателя безсме́ртных, блаже́нне, садо́в, / садо́делателя разу́мнаго ра́я ве́рных, / зако́нов Богода́нных иску́снейшаго толко́вника, / догма́тов Богодухо́вных ве́дателя, / сказа́теля благоесте́ственнейша / и наказа́теля дово́льнейша. // Моли́ спасты́ся ду́шам на́шим.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И и́стина Госпо́дня пребыва́ет во век.
What now shall we call thee, O wondrous one? / One who laid down the rules of marriage, governor of chastity, / instructor of monastics, guide of virginity, / one who rightly balanced both, / as having by experience passed through	Ч то ты ны́не нареку́, чу́дне? / Уставополо́жника сопру́жества, целому́дря прави́теля, / наказа́теля мона́шествующих и де́вства путево́жда, / пра́ведно обо́им ме́ряща, / я́ко иску́сом проше́дша обо́я.

both. / Many were thy goodly deeds and great thy fasting for God. // Pray thou that our souls be saved.	Мно́га тво́я де́янiя/ и о Бо́же твоё пощёние./ Моли́ спаст́ся душáм нáшим.
Tone 2	Святителя, глас 2:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
John, the emulator of Christ, / the great pastor and beacon of the Alexandrians, / the wellspring of mercy, / increaseth his right sympathetic compassions for those who are in need. / Come ye, let us who are poor in spirit drink our fill, / emulating his serenity; / for having with right compassionate demeanor / shown hospitality to the wandering Christ through the poor, / like Abraham of old he was counted worthy of blessedness, / and he prayeth with boldness // that our souls find mercy.	М íлости истóчник трéбующим умножáет/ благосотрадáтельныя щедрóты,/ Иоáнн, Христóв подóбник,/ вели́кий пáстырь Алексáндрян и светíло./ Приидíte, насýтимся нiщии дúхом,/ подражáющи тогó тiхости,/ любоблагоутрóбным бо нрáвом Христá странствовавшаго чрез нiщия угостív,/ я́ко дрéвле Авраáм, блажёнства удостóися/ и со дерзновéнием мóлится// помíловатися душáм нáшим.
Tone 1	глас 1:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.
B2 Dogmatic Theotokion: Let us <u>hymn</u> the Virgin <u>Mary</u> , / The glory of the <u>whole</u> world, / Who sprang <u>forth</u> from men and gavest birth unto the <u>Master</u> , / The <u>portal</u> of <u>heaven</u> , / And the <u>subject</u> of the hymnody of the incorporeal hosts, / And the adornment of the <u>faithful</u> ; / For <u>she</u> hath been shown be heaven and the temple of the <u>Godhead</u> . / Having destroying the middle- <u>wall</u> of <u>enmity</u> , / <u>She</u> hath brought forth peace and opened wide the <u>kingdom</u> . / Therefore, having her as the <u>confirmation</u> of our faith, / We have as <u>champion</u> the Lord <u>born</u> of <u>her</u> . / Be of <u>good</u> <u>courage</u> ! / Be of good <u>courage</u> , O <u>people</u> of God! / For He vanquisheth the foe, in that He is <u>almighty</u> !	Богородичен Догматик: Всеми́рную слáву / от человек прозя́бшую / и Влады́ку рóждшую, / Небéсную дверь / воспойм, Мари́ю Дéву, / Безплóтных песнь и вёрных удобрёние: / Сия́ бо явiся нéбо и храм Божества́; / Сия́ преграждéние вражды́ разрушивши, / мир введé и Цáрствие отвёрзе. / Сию́ úбо имúще вéры утверждéние, / Побóрника ймамы из Нея́ рóждшагося Гóспода. / Дерзáйте úбо, дерзáйте, лю́дие Бóжи, / йбо Той победит врагi, / я́ко Всесiлен.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премúдрость, прóсти.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

The prokimenon for the Vespers:	Прокимны на вечерне:
--	-----------------------------

On Saturday evenings, in tone 6:	В субботу вечером, глас 6:
The Lord is King, He is clothed with majesty.	Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.

At Litia:	Лития:
	На литии стихира храма и Богородичные стихиры Павла Аморрейского, глас 1-й (см. на «Господи, воззвах» в воскресной службе 1-го гласа в Октоихе, без стихов). «Слава, и ныне» – его же стихира, глас тот же: «Ты Бога человеком соединила еси...».

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Octoechos; G: Saint (We honor thee); N: Theotokion in tone 8 (O unwedded Virgin).	На стиховне стихиры воскресные, воскресные, глас 1-й. «Слава» – преподобного, глас 8-й: «Монахов множества...», «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Безневестная Деву...»
The Resurrection Aposticha, tone 1:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 1:
By Thy Passion have we been freed from passions, O Christ, / And by Thy Resurrection have we been delivered from corruption. / O Lord, glory be to thee.	Страстию Твоею Христэ, / от страстей свободихомся, / и Воскресением Твоим из исления избавихомся, / Господи, слава Тебэ.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Let creation rejoice! Let the heavens make merry! / Let the nations clap their hands with gladness!/ For Christ our Saviour hath nailed our sins to the Cross / Having slain death, He hath given life, / Having raised up Adam, the common ancestor of all, / In that He loveth mankind.	Да радуется тварь, Небеса да веселятся, / руками да воспещут языцы с веселием: / Христос бо Спас наш, на Кресте пригвозди грехи наша: / и смерть умертвив живот нам дарова, / падшаго Адама всероднаго Воскресивый, / яко Человеколюбец.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.
As King of heaven and earth, O Unapproachable one, / Thou wast of thine own will crucified in Thy love for mankind; /	Царь сый небесе и земли непостижиме, / волею распялся еси за Человеколюбие. / Егоже ад срет доле, огорчися, / и праведных души приимша

<p><u>Hades</u>, encountering Him below, was filled with <u>bitterness</u>, / And the souls of the righteous, <u>receiving Him rejoiced</u>, / And <u>Adam</u>, beholding Thee, his Fashioner, in the nethermost <u>parts</u>, arose. / O the <u>wonder</u>! / <u>How</u> is it that the Life of all hath <u>tasted death</u>? / Yet Thou didst desire to enlighten the world which <u>crieth aloud</u> and <u>saith</u>: / O Lord, Who hast risen from the dead, <u>glory</u> be to Thee!</p>	<p>возрадовашася: / Ада́м же, ви́дев Тя Зижди́теля в преиспо́дних, воскресе́. / О чуде́се! Ка́ко сме́рти вкуси́ всех жизнь; / но я́коже восхоте́ ми́р просвети́ти зову́щий, и глаго́лющий: / Воскреси́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Стих 3: Дóму Твоему́ подобáет святы́ня / Го́споди, в долготу́ дней.</p>
<p>The <u>myrrh-bearing women</u>, / Arrived at Thy tomb with haste and lamentation, <u>bearing myrrh</u>; / And <u>failing</u> to find Thine all-pure <u>body</u>, / Yet learning from the angel of the new and all-<u>glorious wonder</u>, / They <u>said</u> to the <u>apostles</u>: / The Lord is <u>risen</u>, / Granting the world great <u>mercy</u>!</p>	<p>Жены́ Мвронóсицы, мвра нося́ща, / со тща́нием и рыда́нием грóба Твоего́ достигóша, / и не обрeтша Пречи́стаго Тeла Твоего́, / от А́нгела же увeдeвша нóвое и прeслáвное чúдо, / Апóстолом глаго́лаху: / Воскресе́ Господь, / пода́я ми́рови ве́лию мiлoсть.</p>
<p>of the <u>venerable one</u>, in <u>Tone 8</u>:</p>	<p>Преподобного, глас 8:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху.</p>
<p>We honor thee as the instructor of a multitude of monks, / O Nilus our father; / for by thy steps have we learned how to walk aright. / Blessed art thou who, having labored for Christ, / hast denounced the power of the enemy, / O conversor with the angels / and companion of the righteous and the venerable. / With them do thou entreat the Lord, // that our souls find mercy.</p>	<p>Мона́хов мно́жества/ наста́вника тя почита́ем, óтче наш Ни́ле, твоeю бо стезе́ю воистинну пра́во ходи́ти увeдeхом./ Блаже́н еси́ Христу́ рабóтав,/ и вра́жию обличи́л еси́ си́лу,/ А́нгелов собесeдниче, преподóбных соприча́стниче и пра́ведных./ С ни́миже моли́ся Го́сподеви// поми́ловатися душáм нáшим.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p><u>Tone 8</u>:</p>	<p>Богородичен воскресный (по гласу "Славы"),</p>
<p>C2 Theotokion: O <u>unwedded Virgin</u> who ineffably conceived <u>God</u> in the flesh, / Mother of <u>God</u> most High: / Accept the entreaties of thy <u>servants</u>, O most <u>immaculate one</u>, / Granting unto all cleansing of <u>transgressions</u>; / And accepting now our supplication, // Pray that we <u>all</u> be saved.</p>	<p>Богородичен: Безневeстная Дeво, / Я́же Бо́га неизрече́нно заче́нши плóтию, / Ма́ти Бо́га Вы́шняго, / Твои́х рабо́в мольбы́ приими́, Всенепо́рочная, / всем пода́ющи очище́ние прегреше́ний: / ны́не нáша моле́ния приeмлющи, / моли́ спастися́ всем нам.</p>

(at Vigil) O Theotokos and Virgin x3; / По Трисвятом – «Богородице Дево» (трижды)

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом – Sunday troparion; Glory... of the first saint; Now and ever... the theotokion. (Only thee troparia are done at vespers, so troparion of the second saint is omitted.)

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 1:</p> <p>When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p>Тропарь Воскрэсен, глас 1:</p> <p>Кáмени запечáтану от иудей / и воином стрегúщим Пречíстное Тéло Твое, / воскрéсл еси триднéвный, Спáсе, / дáруяй мíрови жизнь. / Сегó рáди Сíлы Небéсныя вопиáху Ти, Жíзнодáвче: / слáва Воскресéнию Твоемú, Христé, / слáва Цáрствию Твоемú, / слáва смотрéнию Твоемú, едíне Человеколóбче.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</p>
<p>Troparion of St. John the Merciful, Tone 8:</p> <p>In patience thou didst acquire thy reward, O venerable father, / who continued in prayers unceasingly, and who loved the poor and saw to their needs. // Entreat Christ God, O blessed almsgiver John, that our souls be saved.</p>	<p>Тропарь святителя Иоáнна, глас 8:</p> <p>В терпéнии твоём стяжáл еси мзду твою, óтче преподóбне, / в молíтвах непрестáнно терпéвый, / нíщия возлюбíвый и сiя удовлívый, / но моли́ся Христú Бóгу, Иоáнне мíлостиве, блажéнне, // спáстися душáм нáшим.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И нýне и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.</p>
<p>E3 Theotokion, same tone:</p> <p>O Good One, Who for our sake wast born of the <u>Virgin</u> / And, having endured crucifixion, cast down <u>death</u> by death, / And as God revealed the <u>resurrection</u>: / Disdain not that which Thou hast fashioned with Thine <u>own</u> hand. / Show forth Thy love for mankind, O <u>Merciful</u> One; / Accept the Theotokos who gave Thee birth and <u>prayeth</u> for us, / And save Thy despairing people, O our <u>Savior</u>!</p>	<p>Богородичен, глас тойже:</p> <p>И́же нас рáди рожде́йся от Дéвы / и распя́тие претерпéв, Благи́й, / испровéргий смéртию смерть, / и воскресéние явлéй, я́ко Бог, / не прéзри, я́же создáл еси руко́ю Твоею; / явí человеколóбие Твое, Мíлостиве, / примí рóждшую Тя Богорóдицу, моля́щуюся за ны, / и спáси, Спáсе наш, лóуди отчáянные.</p>

<p>Matins: <i>God is the Lord</i>, Tone 1; Troparia: Resurrection x1; Hierarch (<i>In patience</i>); G: Saint (<i>With streams of thy tears</i>); N: Resurrectional Theotokion, Tone 8 (<i>O Good One</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos. Polyeleos; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Hypakoe; Hymns of Ascent; and Prokimenon, Tone 1.</p> <p>Matins Gospel 4, Luke 24:1-12 (§112).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i>; <i>Have mercy on me, O God</i>; <i>Jesus having risen</i>. <u>Save, O God, Thy people.</u></p> <p><u>Canon:</u> Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us Hierarch 4 Holy Hierarch father John, pray to God for us. Saint 4 Venerable father Nilus, pray to God for us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 1. <u>Katavasia: I shall open my mouth.</u> After Ode 3, Kontakion (<i>Thou didst distribute</i>) of the Hierarch and Ikos; Kontakion (<i>In thy vigilant prayer</i>) of the Saint and Ikos; Sessional hymn of the Hierarch (<i>Possessed of a merciful demeanor</i>); G: Saint (<i>Having adorned thy mind</i>); N: Theotokion (<i>O good one, by thy maternal supplications</i>). After Ode 6, Kontakion and Ikos of the Resurrection. At Ode 9, <i>More Honorable.</i></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; Hierarch (<i>Emulating the mercy</i>); G: Saint (<i>Aspiring to the life</i>); N: Resurrectional Theotokion.</p> <p>Praises, Tone 1, on 8: Resurrection 8; G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>На утрне на «Бог Господь» — тропарь воскресный, глас 1-й (единожды), тропарь святителя, глас 8-й (единожды). «Слава» – тропарь преподобного, глас тот же, «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Иже нас ради...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные.</p> <p>Полиелей. «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 4-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2, святителя на 4 и преподобного на 4.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос святителя, глас 2-й, кондак и икос преподобного, глас 8-й; седален святителя, глас тот же. «Слава» – седален преподобного, глас тот же, «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.</p> <p>Примечание. Типикон умалчивает об икосе преподобного: «Како восхваляю...», и о кондаке преподобного, глас 8-й: «Божественно любвию...». В Минее синодального периода (см.: Минея-Ноябрь. Киев, 1893. Л. 106 об.) эти тексты также отсутствуют.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 1-й. На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш».</p> <p>Ексапостиларий воскресный 4-й, светилен святителя. «Слава» – светилен преподобного, «И ныне» – Богородичен воскресного ексапостилария. «Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры воскресные, глас 1-й – 8. «Слава» – стихира евангельская 4-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: of St. John the Merciful and of St. Nilus alternating Kontakion: Resurrection.</p>	<p>На часах На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святителя. На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондак только воскресный.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 10 Octoechos 6; Saint 4, from Ode 3.</p> <p>After the entrance: Troparia & Kontakia as in <u>Appendix I, B.</u></p> <p>Prokimenon, Tone 1: <i>Let Thy mercy, O Lord, be upon us.</i> & Tone 7: <i>Precious in the sight of the Lord.</i></p> <p>Epistle: Eph. 5:8-19 (§229); Heb. 4:14-5:6 (§311).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 1 & Tone 2.</p> <p>Gospel: Luke 10:25-37 (§53); Luke 6:17-23 (§24).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. & In everlasting remembrance shall the righteous be.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 6 и святителя, песнь 3-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь святителя, тропарь преподобного; кондак святителя. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь святителя, тропарь преподобного; кондак воскресный, кондак святителя. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь святителя, тропарь преподобного; кондак воскресный, кондак храма, кондак святителя. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и святителя.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и святителя.</p>